

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

ITEGEKO N°43/2016 RYO KU WA 18/10/2016  
RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE  
ITERAMBERE RY'UBUSHOBOZI  
N'UMURIMO RIKANAGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°43/2016 OF 18/10/2016.  
ESTABLISHING THE CAPACITY  
DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT  
SERVICES BOARD AND DETERMINING  
ITS MISSION, ORGANISATION AND  
FUNCTIONING

LOI N°43/2016 DU 18/10/2016 PORTANT  
CREATION DE L'OFFICE DE  
DEVELOPPEMENT DES CAPACITES ET  
SERVICES DE L'EMPLOI ET  
DETERMINANT SES MISSIONS, SON  
ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro CESB ihereyemo

Article 3: Category of CESB

Article 3: Catégorie de CESB

Ingingova 4: icyicaro cya CESB

Article 4: Head Office of CESB

Article 4: Siège de CESB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CESB

CHAPTER II: MISSION OF CESB

CHAPITRE II: MISSIONS DE CESB

Ingingo ya 5: Inshingano za CESB

Article 5: Mission of CESB

Article 5: Missions de CESB

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA  
CESB N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY  
OF CESB AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE  
CESB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera CESB

Article 6: Supervising authority of CESB

Article 6: Autorité de tutelle de CESB

Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo

Article 7: Performance Contract

Article 7: Contrat de performance

UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA CESB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF CESB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE CESB

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

<u>Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za CESB</u>	<u>Article 8: Management organs of CESB</u>	<u>Article 8: Organes de direction de CESB</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB</u>	<u>Article 9: Composition of the Board of Directors of CESB</u>	<u>Article 9: Composition de Conseil d'Administration de CESB</u>
<u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'ubuyobozi</u>	<u>Article 10: Powers of the Board of Directors</u>	<u>Article 10: Pouvoir du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Attributions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u>	<u>Article 15: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement</u>	<u>Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u>
<u>Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 16: Invitation and holding of the meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions</u>	<u>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions</u>
<u>Ingingo ya 17: Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama</u>	<u>Article 17: Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors</u>	<u>Article 17: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration</u>

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'innyandikomvugo yayo

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Article 18: Approbation des résolutions et le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Article 19: Rapporteur of the Board of Directors

Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Ingingo ya 21: Ibigenywa abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB

Article 22: Members of the Executive Organ of CESB

Article 22: Membres de l'Organe Exécutif de CESB

Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Article 23: Responsibilities of the Executive Organ

Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif

Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa CESB

Article 24: Powers and responsibilities of the Director General of CESB

Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CESB

Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba CESB

Article 25: Statutes governing the staff of CESB

Article 25: Statut régissant le personnel de CESB

Ingingo ya 26: Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa

Article 26: Salary and other fringe benefits for members of the Executive Organ

Article 26: Salaire et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif

Ingingo ya 27: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CESB

Article 27: Organization and functioning of organs of CESB

Article 27: Organisation et fonctionnement des organes de CESB

Icyiciro cya 3: Urwego Ngishwanama rwa CESB

Section 3: Consultative Organ of CESB

Section 3 : Organe Consultatif de CESB

Ingingo ya 28: Abagize Urwego ngishwanama

Article 28: Members of the Consultative Organ

Article 28: Membres de l'Organe Consultatif

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Urwego Ngishwanama rwa CESB	<u>Article 29:</u> Responsibilities of the Consultative Organ of CESB	<u>Article 29:</u> Attributions de l'Organe Consultatif de CESB
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB	<u>Article 30:</u> Responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB	<u>Article 30:</u> Attributions, organisation, pouvoirs et fonctionnement des membres de l'Organe Consultatif de CESB
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wa CESB n'inkomoko yawo	<u>Article 31:</u> Property of CESB and its sources	<u>Article 31:</u> Patrimoine de CESB et ses sources
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingingo y'Imari ya CESB	<u>Article 32:</u> Budget of CESB	<u>Article 32:</u> Budget de CESB
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze n'imigenzurire y'umutungo wa CESB	<u>Article 33:</u> Use and audit of property of CESB	<u>Article 33:</u> Utilisation et audit du patrimoine de CESB
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 34:</u> Annual financial report	<u>Article 34:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 35:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 36:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 36:</u> Repealing provision	<u>Article 36:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 37:</u> Commencement	<u>Article 37:</u> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

**ITEGEKO N°43/2016 RYO KU WA 18/10/2016 RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUSHOBOZI UMURIMO RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubilika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 6/9/2016;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165, n'iya 176;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga N° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange aganga ibigo bya Leta;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**LAW N°43/2016 OF 18/10/2016 ESTABLISHING THE CAPACITY DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT SERVICES BOARD AND DETERMINING ITS MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 06/09/2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

**ADOPTÉ:**

**LOI N° 43/2016 DU 18/10/2016 PORTANT CREATION DE L'OFFICE DE DEVELOPPEMENT DES CAPACITES ET SERVICES DE L'EMPLOI ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 06/09/2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176 ;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho ikigo cya leta gishinzwe iterambere ry'ubushobozi n'umurimo cyitwa "CESB" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure**

CESB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 3: icyiciro CESB ihereyemo**

CESB iri mu cyiciro cy'ibigo bya leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

**Ingingo ya 4: icyicaro cya CESB**

Icyicaro cya CESB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

CESB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes the Capacity Development and Employment Services Board abbreviated as "CESB". It also determines its mission, organization and functioning.

**Article 2: Legal personality and autonomy**

CESB has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

**Article 3: Category of CESB**

CESB falls within the category of non-commercial public institutions.

**Article 4: Head Office of CESB**

The head office of CESB is located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

CESB may, when considered necessary and upon approval by a Prime Minister's order, have branches elsewhere in the country.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Office de Développement des Capacités et Services d'Emploi dénommé «CESB» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Personnalité juridique et autonomie**

CESB est doté d'une personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

**Article 3: Catégorie de CESB**

CESB rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

**Article 4: Siège de CESB**

Le siège de CESB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, si besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

CESB peut, si besoin et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA CESB**

**Ingingo ya 5: Inshingano za CESB**

Inshingano z'ingenzi za CESB n'izi zikurikira:

1. kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zigamije guteza imbere ubushobozi bw'inzego z'imirimu n'abakozi n'uburyo bihuzwa n'iterambere ry'umurimo;
2. gukurikirana no guhuza ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba z'Igihugu zigamije guteza imbere ubushobozi bw'inzego z'imirimu n'abakozi n'izerekeye iterambere ry'umurimo;
3. kugira uruhare mu igenamigambi ry'Igihugu mu bijyanye no guteza imbere ubushobozi bw'inzego n'abakozi;
4. gufasha Igihugu guhuza inyigisho n'ubushobozi bukenewe ku isoko ry'umurimo;
5. gufasha inzego zo mu byiciro by'imirimu bitandukanye, kugaragaza ubushobozi bukenewe no guhuza ibikorwa bigamije gukemura ikibazo cy'ubumenyi n'ubushobozi bidahari mu nzego za Leta, iz'abikorera na Sosiyete Sivile;

**CHAPTER II: MISSION OF CESB**

**Article 5: Mission of CESB**

CESB has the following main mission;

- 1° advise Government on the implementation of institutional capacity-building and human resource development strategies and how to match them with employment promotion;
- 2° monitor and coordinate the implementation of the national institutional capacity-building and human resource development strategies and those related to employment promotion;
- 3° play a role in the national institutional capacity-building and human resource development planning;
- 4° support the country to match education programmes with the needs of the labour market;
- 5° support different sectors, to map skills needs and coordinate strategies to address the skills and capacity deficit in the public, private and civil society sectors;

**CHAPITRE II: MISSIONS DE CESB**

**Article 5: Missions de CESB**

Les principales missions de CESB sont les suivantes:

- 1° conseiller le Gouvernement sur la mise en œuvre des stratégies de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines et sur leur adaptation à la promotion d'emploi ;
- 2° suivre et coordonner la mise en œuvre des stratégies nationales de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines et celles liées à la promotion d'emploi;
- 3° jouer un rôle dans le plan national de renforcement des capacités institutionnelles et de développement des ressources humaines;
- 4° aider le pays à l'appariement des programmes éducationnels aux besoins du marché du travail;
- 5° aider différents secteurs à identifier les besoins en compétences et à coordonner des stratégies visant à combler le déficit de connaissances et capacités dans les secteurs public, privé et dans les sociétés civiles.

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

6. guhuza ibikorwa byerekeranye no gukurikirana amakuru y'abanyeshuri b'Abanyarwanda biga imbere mu Gihugu no mu mahanga no kubahuza n'isoko ry'umurimo;
7. gucunga Ikigega cy'Igihugu kigenewe guteza imbere ubushobozi no gushaka inkunga zigenewe guteza imbere ubushobozi n'umurimo;
8. gukurikirana no gusuzuma impinduka z'ibikorwa byo kubaka ubushobozi mu byiciro by'imirimo bitandukanye;
9. guhuza ibikorwa bijyanye no kumenyereza abantu akazi mu nzego zitandukanye no kumenyekanisha amahirwe ahari mu byerekeye guteza imbere ubushobozi;
10. gushyiraho no kujyanisha n'igihe uburyo bw'ikorabuhanga buhuza amakuru ajyanye n'umurimo, ay'ubushobozi buri mu Gihugu n'ubukeneze no kuyamenyekanisha;
11. guteza imbere ubushobozi bw'inzego n'abakozi hitabwa ku byiciro by'imirimo y'ingenzi mu iterambere ry'igihugu;
12. guhuza ibikorwa by'amahuriro nyunguranabitekerezo ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rwa buri cyiciro cy'imirimo mu bijyanye no guteza imbere inzego z'imirimo n'abakozi;
- 6° coordinate activities related to the track of data on Rwandan students in-country and abroad and facilitate their transitions into the labour market;
- 7° manage the National Capacity Development Fund and mobilize resources for initiatives under capacity development and employment promotion;
- 8° monitor and assess the impact of capacity building activities across different employment sectors;
- 9° coordinate internship programmes in different sectors and create awareness on skills development opportunities;
- 10° develop and update the Labour Market Information System and update and disseminate information on a national database of skills available and required skills;
- 11° promote institutional capacity-building and human resource development, with special focus on priority sectors of the national development;
- 12° coordinate activities of fora at the national and each sector level as part of institutional capacity-building and human resource development;
- 6° coordonner les activités de suivi des données relatives aux étudiants rwandais à l'intérieur du pays et à l'étranger et faciliter leur insertion au marché du travail;
- 7° gérer le Fonds National de Développement des capacités et mobiliser des ressources dans le cadre du renforcement des capacités et de la promotion d'emploi;
- 8° suivre et évaluer l'impact du renforcement des capacités dans différents secteurs d'emploi;
- 9° coordonner les programmes relatifs aux stages pratiques dans différents secteurs et à la sensibilisation sur les opportunités de développement des compétences;
- 10° développer et mettre à jour le système d'Information du marché du travail et mettre à jour et disséminer l'information sur les compétences disponibles et celles dont le pays a besoin;
- 11° promouvoir le renforcement des capacités institutionnelles et le développement des ressources humaines en privilégiant les secteurs clés du développement national;
- 12° coordonner les activités des forums au niveau national et à chaque niveau sectoriel dans le cadre du renforcement des capacités institutionnelles et du développement des ressources humaines;



*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

13. gukora ubushakashatsi n'isesengura byagenderwaho mu kunoza ibikorwa bigamije iterambere ry'abakozi, iry'inzego n'iry'umurimo;

13° conduct research and analytical work to orient strategic initiatives in the field of human resource development; institutional capacity-building and employment promotion;

13° effectuer des travaux de recherche et d'analyse pour orienter des initiatives en matière de développement des ressources humaines, de renforcement des capacités institutionnelles et de promotion d'emploi;

14. gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano.

14° cooperate and collaborate with other national, regional and international institutions with similar mission.

14° coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et international ayant des missions similaires.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA CESB N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CESB AND PERFORMANCE CONTRACT**

**CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE CESB ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera CESB**

**Article 6: Supervising authority of CESB**

**Article 6: Autorité de tutelle de CESB**

Urwego rureberera CESB rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising authority of CESB is determined by a Prime Minister's order.

L'organe de tutelle de CESB est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

**Article 7: Performance Contract**

**Article 7: Contrat de performance**

CESB ikorera ku masezerano y'imihigo.

CESB operates on the basis of performance contract.

CESB fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo CESB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikotere yayo bigenwa n'amategako abigenga

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of CESB are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance de CESB sont déterminées par la législation en la matière.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA CESB**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CESB**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CESB**

**Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za CESB**

**Article 8: Management organs of CESB**

**Article 8: Organes de direction de CESB**

CESB igizwe n'Inzego z'Ubuyobozi eshatu (3) zikurikira:

CESB is comprised of the following three (3) management organs:

CESB est doté de trois (3) organes de direction suivants :

1° Urwego rw'Inama y'ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1. le Conseil d'Administration ;

## *Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

- 2° Urwego Nshingwabikorwa;
- 3° Urwego Ngishwanama.

- 2° the Executive Organ;
- 3° the Consultative Organ.

2. l'Organe Exécutif ;
3. l'Organe Consultatif.

**Icyiciro cya mbere: Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

**Section One: Board of Directors**

**Section première: Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB**

**Article 9: Composition of the Board of Directors of CESB**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration de CESB**

Urwego rw'Inama y'ubuyobozi rwa CESB rugizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida barwo.

The Board of Directors of CESB is composed of seven (7) members appointed by a presidential order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de CESB est composé de sept (7) membres nommés par un arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe, ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The term of office of the members of the Board of Directors and modalities for their replacement are determined by a Prime Minister's order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration et les modalités de leur remplacement sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 10: Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

**Article 10: Powers of the Board of Directors**

**Article 10: Pouvoir du Conseil d'Administration**

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB ni rwo rwego rukuru mu miyoboreze no gufata ibyemezo. Ruffie ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya

The Board of Directors of CESB is the supreme management and decision making organ. It has absolute power to take decisions regarding administration, human resources and property of CESB in order to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de CESB est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Le Conseil d'Administration a le pouvoir absolu de prendre les décisions en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

CESB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa CESB ni izi zikurikira:

- 1 ° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2 ° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa rya CESB hamwe na raporo ziyana nabyo;
- 3 ° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera CESB no gukurikirana ishyyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4 ° kwemeza inyandiko ngenamikorere hamwe n'amategeko ngenamikorere ya CESB;
- 5 ° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CESB no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyyirwa mu bikorwa ryayo;
- 6 ° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;

patrimoine de CESB pour mieux s'acquitter de ses missions.

**Article 11: Attributions du Conseil d'Administration**

Les principales attributions du Conseil d'Administration de CESB sont les suivantes :

- 1 ° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de CESB et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de ses responsabilités;
- 2 ° approuver le plan stratégique de long terme et le plan d'action de CESB et les rapports y relatifs;
- 3 ° conclure le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de CESB et assurer le suivi de son exécution;
- 4 ° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur de CESB;
- 5 ° approuver l'avant-projet de budget de CESB et assurer le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;
- 6 ° adopter le rapport d'activités et de l'utilisation du patrimoine de l'année précédente ;

**Official Gazette n° Special of 18/10/2016**

- 7 ° gufata ibyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za CESA;
- 8 ° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimbo za CESA zishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 9 ° gusuzuma imikorere ya CESA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;
- 10 ° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera CESA.

**Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byarwo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESA urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera CESA;

- 7 ° to take decisions on all critical matters falling under the mission of CESA;
- 8 ° to approve the draft organizational structure of CESA determined by a Prime Minister's order;
- 9 ° to assess the functioning of CESA in accordance with the action plan and budget;
- 10 ° to submit a quarterly report to the supervising authority of CESA.

**Article 12: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors**

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

1. to chair the Board of Directors and coordinate its activities;
2. to convene and chair the meetings of the Board of Directors;
3. to submit minutes of the meetings of the Board of Directors of CESA to its supervising authority;
4. to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of CESA;

- 7 ° prendre les décisions sur tous les sujets cruciaux relevant des missions de CESA;
- 8 ° approuver le projet du cadre organique de CESA déterminé par un arrêté du Premier Ministre ;
- 9 ° évaluer le fonctionnement de CESA en fonction du plan d'action et du budget ;
- 10 ° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle de CESA.

**Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration**

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

1. présider le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
2. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de CESA à l'autorité de tutelle;
4. signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'autorité de tutelle de CESA;

## Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- 5° gushyikiriza raporo za CESB zemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;
- 6° gukurikirana ishagirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 7° gukora indi mirimo yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zarwo.

### **Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

### **Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CESB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na CESB.

5. to submit CESB reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;
6. to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;
7. to perform any other duty as may be assigned to him/her by the Board of Directors within its responsibilities.

### **Article 13: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors**

The Deputy Chairperson has the following responsibilities:

1. to assist the Chairperson and replace him/her in case of his/her absence;
2. to perform any other duty that the Board of Directors may assign to him/her.

### **Article 14: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within CESB.

They shall also not be allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of CESB.

5. soumettre les rapports de CESB adoptés par le Conseil d'Administration aux organes compétents;
6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;
7. effectuer toute autre tâche pouvant lui être confiée par le Conseil d'Administration relevant de ses attributions.

### **Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration**

Le Vice-Président a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;
- 2° effectuer toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.

### **Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de CESB.

Ils ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de CESB.

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

**Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1 ° manda irangiye;
- 2 ° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3 ° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4 ° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5 ° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6 ° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7 ° abangamira inyugu za CESB;
- 8 ° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9 ° atacyujije impamvu yashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;

**Article 15: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and modalities for replacement**

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. the term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to the physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement ;
5. he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of CESB;
8. he/she is guilty of the crime of genocide or genocide ideology;
9. he/she no longer fulfils the requirements under which he/she was appointed;

**Article 15: Causes de perte de qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang ;
7. il compromet les intérêts de CESB ;
8. il est coupable du crime de génocide ou de l'idéologie du génocide;
9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il a été nommé ;

10 ° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

**Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority appoints his/her substitute to complete such a term of office.

**Article 16: Invitation and holding of the meeting of the Board of Directors and the modalities for taking decisions**

Meeting of the Board of Directors of CESB is held once in every quarter and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

In every quarter, the Board of Directors examines the financial and activity reports relating to the

10. il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

**Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions**

La réunion du Conseil d'Administration de CESB se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par au moins un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également les rapports financiers et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de CESB.

## **Official Gazette n° Special of 18/10/2016**

n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera CESB.

Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Uburyo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rufatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CESB.

**Ingingo ya 17: Itumira mu nama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama**

Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rushobora gutumira mu nama yarwo umuntu wese rubona ko ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyingiraho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo

previous quarter to be transmitted to the supervising authority of CESB.

Required quorum for a meeting to be held is two thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it is held regardless of attendance level.

The Director General attends the Board of Directors meetings.

Modalities for decisions making by the Board of Directors are determined by Internal Rules and Regulations of CESB.

**Article 17: Invitation of a resource person in the meeting of the Board of Directors**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

**Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after its completion, and a copy is provided to the

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de présences.

Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de CESB.

**Article 17: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur une certaine question à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.

**Article 18: Approbation des résolutions et le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et une copie est transmise à l'autorité



## **Official Gazette n° Special of 18/10/2016**

ikoherezwa urwego rureberera CESB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera CESB atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho, imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyingirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera CESB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

### **Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru wa CESB ni we mwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatorara.

Umuyobozi Mukuru wa CESB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

Icyo gihe abagize inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

supervising authority of CESB in a period not exceeding five (5) working days.

The Head of the supervising authority of CESB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from the receipt of the report. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are presumed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors is signed by the Chairperson and the rapporteur and is approved during the next meeting. The copy of minutes of the meeting is sent to the supervising authority of CESB in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

### **Article 19: Rapporteur of meetings of the Board of Directors**

The Director General of CESB is the rapporteur of meetings of the Board of Directors but he/she has no right to vote in decision making.

The Director General of CESB does not participate in the meetings that take decisions on issues that concern him/her.

In that case, members present in the meeting of the Board of Directors elect among themselves a rapporteur.

de tutelle de CESB dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le Responsable de l'autorité de tutelle de CESB donne son avis sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et est approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de CESB dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

### **Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration**

Le Directeur Général de CESB est le rapporteur du Conseil d'Administration, mais n'a pas le droit de voter lors de la prise des décisions.

Le Directeur Général de CESB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Dans ce cas, les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

## *Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

### **Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa**

Iyo umwe (1) mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite zitaziguye cyangwa ziziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu bwite zitaziguye cyangwa ziziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera CESB rukabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).

### **Ingingo ya 21: Ibigenyerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama**

Ibigenyerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n’Iteka rya Perezida.

### **Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa**

#### **Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB**

Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB rugizwe n’Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n’Iteka rya Perezida. Rugizwe kandi n’abakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

### **Article 20: Personal interest in issues on the agenda**

When one (1) of the members the Board of Directors has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must, immediately inform the meeting of the Board of Directors where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the meeting of the Board of Directors have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue will be submitted to the CESB’s supervising authority to decide on the matter within thirty (30) days.

### **Article 21: Sitting allowances of members of the Board of Directors**

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

### **Section 2: Executive Organ**

#### **Article 22: Members of the Executive Organ of CESB**

The Executive Organ of CESB is comprised of the Director General appointed by a presidential order. It is also be comprised of members of staff recruited in accordance with relevant laws.

### **Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour**

Lorsqu’un (1) des membres du Conseil d’Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement la réunion du Conseil d’Administration et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu’il survient que beaucoup ou tous les membres de la réunion du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis à l’autorité de tutelle de CESB afin de décider sur l’affaire dans un délai de trente (30) jours.

### **Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration**

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d’Administration sont déterminés par un arrêté présidentiel.

### **Section 2: Organe Exécutif**

#### **Article 22: Membres de l’Organe Exécutif de CESB**

L’Organe Exécutif de CESB est composé du Directeur Général nommé par un arrêté présidentiel. Il est aussi composé des membres du personnel

recrutés conformément à la législation en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije, rikanagena ububasha n' inshingano byabo.

A presidential order may also appoint the Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

Un arrêté présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Imikorere y' abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB igenwa n' Iteka rya Minisitiri w' Intebe.

The performance of duties of members of the Executive Organ of CESB is determined by a Prime Minister's order.

L' exercice des fonctions des membres de l' Organe Exécutif de CESB est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa**

**Article 23: Responsibilities of the Executive Organ**

**Article 23: Attributions de l'Organe Exécutif**

Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB rufite inshingano z' ingenzi zikurikira:

The Executive Organ of CESB has the following main responsibilities:

L'Organe Exécutif de CESB a les principales attributions suivantes:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo y' ibikorwa bya buri munsu;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Urwego rw' Inama y'Ubuyobozi ijyanye n' inshingano za CESB.

1. to monitor and coordinate daily activities;
2. to perform any other duty falling under CESB mission as the Board of Directors may assign to it.

1. suivre et coordonner les activités quotidiennes;
2. exécuter toute autre tâche relevant de la mission de CESB que le Conseil d'Administration peut lui confier.

**Ingingo ya 24: Ububasha n' inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa CESB**

**Article 24: Powers and responsibilities of the Director General of CESB**

**Article 24: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de CESB**

Umuyobozi Mukuru wa CESB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y' abakozi n' umutungo bya CESB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

The Director General of CESB has the power of decision in the administrative and financial management of CESB in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs the activities of CESB.

Le Directeur Général de CESB dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de CESB conformément aux lois en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CESB.

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

Umuyobozi Mukuru wa CESB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya CESB;
- 2° guhagararira CESB imbere y'amategako;
- 3° kuba umuvugizi wa CESB
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya CESB no gutanga raporo yabyo ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 7° gutegura umushinga w'amategako ngengamikorere ya CESB yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya CESB;
- 8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CESB;
- 9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya CESB;

The Director General of CESB has the following responsibilities:

1. to follow up daily activities of CESB;
2. to serve as legal representative of CESB;
3. to serve as the spokesperson of CESB;
4. to ensure the implementation of the decisions of the Board of Directors of CESB;
5. to ensure the management of staff, equipment and property of CESB and submit a related report to the Board of Directors;
6. to draft the activity plan and report to be approved by the Board of Directors of CESB;
7. to draft a proposal of Internal Rules and Regulations of CESB to be approved by the Board of Directors of CESB;
8. to prepare the draft budget of CESB;
9. to ensure the execution of CESB budget;

Le Directeur Général de CESB a les attributions suivantes :

1. faire le suivi des activités quotidiennes de CESB;
2. être le représentant légal de CESB ;
3. servir de porte-parole de CESB ;
4. assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de CESB;
5. assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de CESB et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;
6. élaborer le plan et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de CESB;
7. élaborer un projet de règlement d'ordre intérieur de CESB à être approuvé par le Conseil d'Administration de CESB;
8. préparer le projet de budget de CESB;
9. assurer l'exécution du budget de CESB;

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

10° kwitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no kuba Umwanditsi wazo;

11° gukora indi mirimo yabwira n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ijyanywe n'inshingano za CESB.

Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba CESB**

Abakozi ba CESB bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 26: Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa**

Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa CESB biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 27: Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CESB**

Imiterere n'imikorere by'inzego z'imirimo za CESB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

10. to attend the meetings of the Board of Directors and act as its rapporteur;

11. to perform any other duty relating to the mission of CESB as the Board of Directors may assign to him/her.

Responsibilities of other members of the staff of the Executive Organ of CESB are determined by a Prime Minister's order.

**Article 25: Statutes governing the staff of CESB**

The staff of CESB is governed by the General Statutes for Public Service.

**Article 26: Salary and other fringe benefits for members of the Executive Organ**

The salary and other fringe benefits for the staff of CESB are fixed in accordance with laws governing public service.

**Article 27: Organization and functioning of organs of CESB**

The organization and functioning of organs of CESB are determined by a Prime Minister's Order.

10. participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;

11. effectuer toute autre tâche relative aux missions de CESB que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Les attributions des autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de CESB sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

**Article 25: Statut régissant le personnel de CESB**

Les membres du personnel de CESB sont régis par le Statut général de la fonction publique.

**Article 26: Salaire et avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif**

Le salaire et autres avantages accordés au personnel de CESB sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

**Article 27: Organisation et fonctionnement des organes de CESB**

L'organisation et le fonctionnement des organes de CESB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

**Iciviro cya 3: Urwego Ngishwanama rwa CESB**

**Ingingo ya 28: Abagize Urwego Ngishwanama**

Abagize Urwego Ngishwanama n'umubare wabo batoranywa mu nzego za Leta, iz'abikorera n'iza Sosiyyete sivili, bagashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 29: Inshingano z'Urwego Ngishwanama rwa CESB**

Inshingano z'Urwego Ngishwanama ni izi zikurikira:

- 1 ° gutanga inama ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi ku murongo ngenderwaho wa CESB;
- 2 ° gutanga inama ku Rwego rw'Inama y'Ubuyobozi zigamije guha CESB icyerekezo gihamye mu rwego rw'iterambere ry'ubushobozi bw'inzego, iry'abakozi n'iry'umurimo;
- 3 ° kugira CESB inama ku bijyanye no kugena ibyiciro by'imirimo bigomba kwitabwaho cyane mu rwego rw'iterambere ry'ubushobozi n'umurimo;
- 4 ° gutanga inama ku bindi bikorwa byose byinjira mu murongo w'inshingano za CESB.

**Section 3: Consultative Organ of CESB**

**Article 28: Members of the Consultative Organ**

Members of the Consultative Organ and their number are selected from public institutions, private sector and civil society and are appointed by a Prime Minister's order.

**Article 29: Responsibilities of the Consultative Organ of CESB**

Responsibilities of the Consultative Organ of CESB are the following:

- 1° to provide advice to the Board of Directors on the strategic guidance of CESB;
- 2° to provide advice to the Board of Directors aiming at giving CESB a strong vision in the area of institutional capacity-building, human resource development and employment promotion;
- 3° to provide advice to CESB on job sectors, which need special attention in the area of capacity-building and employment promotion;
- 4° to provide advice on any other activities relating to the mission of CESB.

**Section 3: Organe Consultatif de CESB**

**Article 28: Membres de l'Organe Consultatif**

Les membres de l'Organe Consultatif et leur nombre sont sélectionnés des institutions publiques, du secteur privé et de la société civile et sont nommés par un arrêté du Premier Ministre.

**Article 29: Attributions de l'Organe Consultatif de CESB**

Les attributions de l'Organe Consultatif de CESB sont les suivantes:

- 1° fournir des conseils au Conseil d'Administration sur l'orientation stratégique de CESB;
- 2° fournir des conseils au Conseil d'Administration visant à donner à CESB une vision forte dans le cadre du renforcement des capacités institutionnelles, du développement des ressources humaines et de la promotion de l'emploi;
- 3° fournir des conseils à CESB sur les secteurs d'activités requérant une attention particulière dans le cadre du renforcement des capacités et de la promotion de l'emploi;
- 4° fournir des conseils sur toute autre activité relative aux missions de CESB.

**Ingingo ya 30:** Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB

Inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'abagize Urwego Ngishwanama rwa CESB, bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Article 30:** Responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB

The responsibilities, organisation, functioning and powers of members of the Consultative Organ of CESB are determined by a Prime Minister's order.

**Article 30:** Attributions, organisation, fonctionnement et pouvoirs des membres de l'Organe Consultatif de CESB

Les attributions, l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des membres de l'Organe Consultatif de CESB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 31:** Umutungo wa CESB n'inkomoko yawo

Umutungo wa CESB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.

Umutungo wa CESB ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa CESB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano.

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 31:** Property of CESB and its sources

The property of CESB is comprised of movable and immovable assets.

The property of CESB comes from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from services rendered;
- 4° interests from its property;
- 5° loans granted to CESB as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donations and bequests.

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 31:** Patrimoine de CESB et ses sources

Le patrimoine de CESB comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de CESB provient des sources suivantes:

1. les dotations budgétaires de l'Etat;
2. les subventions de l'Etat ou des partenaires;
3. les revenus des services prestés;
4. les intérêts de son patrimoine;
5. les prêts accordés à CESB approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;
6. les dons et legs.

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

**Ingingo ya 32: Ingingo y'Imari ya CESA**

CESA itegura ingingo y'Imari yayo ya buri mwaka, ikomezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoresha hakurikijwe amategeko abigenga.

**Article 32: Budget of CESA**

CESA prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

**Article 32: Budget de CESA**

CESA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

**Ingingo ya 33: Imikoreshereze n'imiguzurire y'umutungo wa CESA**

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CESA buha raporo urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa CESA.

**Article 33: Use and audit of property of CESA**

The internal audit of CESA submits its report to the Board of Directors and provides a copy to the Director General of CESA.

**Article 33: Utilisation et audit du patrimoine de CESA**

L'audit interne de CESA transmet son rapport au Conseil d'Administration et donne une copie au Directeur Général de CESA.

Imikoreshereze y'umutungo wa CESA n'uburyo abakozi bayo bacungwa bigenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use of property of CESA and the management of its staff are audited in accordance with relevant laws.

L'utilisation du patrimoine de CESA et la gestion de son personnel sont effectuées conformément à la législation en la matière.

**Ingingo ya 34: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, umuyobozi Mukuru wa CESA ashikiriza urwego rureberera CESA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'Imari n'umutungo bya Leta.

**Article 34: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Director General of CESA submits to the supervising authority of CESA the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

**Article 34: Rapport annuel de l'exercice comptable**

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général de CESA transmet à l'autorité de tutelle de CESA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.



*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/10/2016**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 36: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 37: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/10/2016**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 36: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 37: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/10/2016**

*Official Gazette n° Special of 18/10/2016*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux